

<p><b>Kara om i Landang</b> Tinangon di Ebal Agingging Kg. Salimandut 1988</p>	<p><b>Kera dan Kura-Kura</b> Diceritakan oleh Ebal Agingging Kg. Salimandut 1988 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2013</p>	<p><b>The Monkey and the Turtle</b> Told by Ebal Agingging Salimandut Village 1988 English: James Johansson 2013</p>
<p>Waro waro ka ka, pananom no i Landang do punti. Katanom nopo iri, minomoros dñiri i Landang dot, “Kakayay ku kakayay puun di unti-unti, tobu mongilong-kilong tunturugung,” ka. Om ampo lele'ed, mad-ko kikiyapan-i sumurut i punti. Tadlaw-tadlaw gamasan di Landang kabarasan i punti diri. Om ampo lele'ed, anaru no dñiri, tu piara'an babanar di Landang. Adi, amu songkuro koleed, minonguwa no it punti yo kabarasan. Nokoponguwa nopo i punti diri, aa songkuro kole'ed, nansak no dñiri kabarasan.</p> <p>I Landang nopo dino diri nga sumusa tu, pengkukuro manganu dit tuwa di punti.</p> <p>Soromo'on nopo i tuwa diri nga noruun no om osisilow no. Om ongoy no it Landang maamânaw sid gowuton. Boros yo nopo nga, “Kada po bala'ay, sumambat oku po di ambaya Kara,” ka.</p> <p>Pamanaw no it Landang kabarasan tu sumambat dit kara. Korikot it Landang sid Kara, pomoros no dot, “Ombaya Kara, obbuli oku mongolos do wasoy oy?” ka di Landang. “Kuoyon nu?” ka di Kara. “Ung, panagad ku do punti,” ka di Landang. “Amu obbuli!” ka di Kara, “Nga kada-i</p>	<p>Pada suatu hari, si Kura-Kura menanam pisang. Bila pisang sudah ditanam, berkatalah dia, “Kais-kais ku, kais pokok si pisang-pisang, tebu berbengkok-bengkok, nun di atas,” katanya. Tidak lama kemudian, bagai dikipas-kipas pisang itu membesar. Hari-hari si Kura-Kura mencabut rumput di sekeliling pisangnya itu. Dan tidak lama kemudian, tinggilah sudah pisang, kerana dijaganya dengan baik sekali. Tidak lama kemudian, pisangnya itupun kini berbuah. Bila pisangnya itu sudah berbuah, maka tidak lama kemudian, pisang itupun masak.</p> <p>Si Kura-Kura pula ini sangat susah hati, kerana dia tidak tahu bagaimana caranya dia mengambil buah pisang itu.</p> <p>Sementara itu, buah pisang itu pula sudah ranum dan kuning lagi. Lalu pergilah si Kura-Kura itu berjalan-jalan di dalam hutan. Katanya, “Nanti dulu pula, saya pergi berjumpa dulu dengan si kawan,” katanya.</p> <p>Dan berjalanlah si Kura-Kura di dalam hutan, lalu berjumpa dengan si Kera. “Hai, Sahabat Kera, bolehkah saya meminjam beliung?” kata si Kura-Kura. “Kau mahu buat apa?” tanya si Kera. “Saya mahu tebang pokok pisang,” kata si Kura-Kura. “Tidak boleh!” kata si Kera. “Tapi, kau jangan susah hati, nanti saya</p>	<p>Once upon a time, a Turtle planted a banana plant. After planting it, the Turtle uttered a growth mantra, “I scratch, I scratch a banana plant, sugarcane bending spinning above.” Not long thereafter, like a fanned flame the banana plant grew quickly. Every day the Turtle would weed around the banana. Very soon the banana plant was tall because of being well cared for by the Turtle. After not too long the plant bore fruit. Soon thereafter the bananas became ripe.</p> <p>The Turtle was troubled about how he might pick the bananas.</p> <p>The bananas were ripe and yellow. The Turtle set off walking in the forest. He said, “Now wait, I’ll go talk to my friend the Monkey.”</p> <p>The Turtle walked on to meet the Monkey. When he got to the Monkey, he said, “Oh friend Monkey, can I borrow your adze?” “For what?” asked the Monkey. “For cutting down a banana plant,” said the Turtle. “You can’t borrow it,” answered the</p>

bo kosusa, tulungon ku ika mongindakod,” ka di Kara. “Oõ, awasi-i ino,” ka di Landang.

Nunu po ong i Kara diti amu nopo elala'an i bubuatan yo, kerarakan nga waro, tu otomon banar tu it mongindakod dit punti dit Landang. I Landang diti nga otomon-i. Om piwaya no yoalo duwo koyuwan dot mongoy sid punti di Landang kabarasan.

Amu songkuro kole'ed, nakalaga no i Kara sid punti di Landang. Kadung nakalaga, indakod no di punti. Nunu ong i Kara diti tu opinit, om andang-andang nga oobas mindakod sid tongo kayu, na alangkas tumabpas. I nopo Landang diri bala nga sori po id toori, tu ototood mamanaw. I Kara nopo diri nga monotos no mangakan di punti kabarasan.

Nokorikot nopo i Landang sid punti yo, om tingaa sid sawat nga amu-i elala'an i Kara dot monotos mangakan di punti yo. Adi, boros di Kara, “Ombaya Landang!” ka, “ong ‘pug’ ka, ong-ko sopulan ki, nga ong ‘pis’ ka, sopulan nu nogi,” ka di Kara. Om sopulay diiri di Landang it ‘pis’ ka, nga asoso-i tonsi, kulit ko kulit bala iri. Sopulay no it ‘pug’ ka, nga ki-tonsi-i. Boboyo-i di Landang, “Kadaada po oy ambaya Kara, momodsu oku po,” ka. Om pamanaw no sid weeg, korikot siri, tuop no.

tolong kau memanjatnya,” kata Si Kera. “Ya, baguslah itu,” kata si Kura-Kura.

Apalagi si Kera ini, tidak tahu macamana lagi kelakuannya, melucukanpun ada, sebab terlalu gembira. Si Kura-Kurapun gembira. Lalu mereka berduapun berjalanlah.

Tidak lama kemudian, sampailah si Kera di tempat pisang si Kura-Kura itu ditanam. Sesampainya ia di sana, memanjatlah dia pada pokok pisang itu. Oleh kerana dia adalah Kera, maka, soal panjat-memanjat memang tiada masalah baginya. Si Kura-Kura pula masih lagi berada di belakang, kerana dia ini lambat berjalan. Si Kera pula sudahpun berada di atas pokok pisang si Kura-Kura dan dengan lahapnya dia memakan buah pisang si Kura-Kura.

Bila si Kura-Kura sudah sampai pada pokok pisangnya, dan melihat ke atas, dia tidak tahu pula yang ruparupanya si Kera itu memakan buah pisangnya. Lalu kata si Kera, “Sahabat Kura-Kura! kalau ia berdebab kau jangan ambil, tapi kalau ia jatuh dengan bunyi yang ringan, kau ambillah,” kata si Kera. Dan diambillah oleh si Kura-Kura yang berbunyi ringan, tapi tidak berisi, dan hanya kulit sahaja. Lalu, diambilnya lagi yang berdebab tapi berisi. Lalu si Kura-Kura dapat satu idea, “Tunggu sekejap ya sahabat Kera, saya mandi dulu,” katanya, lalu pergilah dia ke sungai. Setelah sampai di sungai, dia terus masuk ke dalam sungai.

Monkey, “but don’t be troubled, I’ll help you out by climbing the banana plant.” “That’s good,” said the Turtle.

As for this Monkey, you never know what he might be up to. Doing something funny might be expected, because he was really happy to climb the Turtle’s banana plant. The Turtle was also happy. They set off together for the Turtle’s banana plant.

After a while the Monkey arrived at the Turtle’s banana plant. Then the Monkey climbed the plant. Monkeys are good climbers and used to climbing trees, and can jump quickly from one tree to another. The Turtle was far behind because they walk slowly. The Monkey began gorging himself on the bananas.

When the Turtle finally got to his banana plant and looked up, he wasn’t aware that the Monkey was gorging himself on his bananas. So the Monkey said, “Oh friend Turtle, if the bananas land with a thud, don’t gather them up, but if they land with a plunk sound, gather them up. So the Turtle pick up some bananas that landed with a plunk, and there was no banana inside. Then he picked up some that landed with a thud, and they had bananas inside. So the Turtle made a sudden decision and said, “I’ll be gone for a bit Friend Monkey, I’m going to bathe.

<p>Ampo lele'ed, nakasambat no i Landang do Tongkuyu om piboboros yoalo. Ka di Landang, "Ay ambaya Tongkuyu, awasi nogi bala dot nokopisambat kito tu waro pokitulungon ku dika," ka di Landang. "Tongoh iri?" ka di Tongkuyu. "Kon-i to-i ambaya, tulungon oku mongiit dit tontoluw di Kara, tu owion ilot punti ku mangakan!" ka. "O, awasi-i beno," ka di Tongkuyu.</p> <p>Adi, nopupusan nopo yoalo diri miboboros kabarasan, piwaya no yoalo mongoy sid punti. Nakalaga siri, "Indakod, indakod onγκkuyu, iitay toronining di ara!" ka dit Landang. Om indakod no it Tongkuyu, nga alalankas no kabarasan.</p> <p>Adi, korongow di Kara dot mooboros it Landang, "Ay, ambaya, tongoh ino boroson nu?" ka. "Ung, aso-i, 'ponotos no mangakan' kangku diri," ka dit Landang. "Oõ," ka dit Kara. Om pigugulian di Landang momoros i Tongkuyu.</p> <p>Kadung nokorikot it Tongkuyu sid sawat, iitay no i tontoluw dit Kara kabarasan nga, "Kirag, kirag!" ka dit Kara, dot ponokotatabpas sid tongo kayu suway tu orualan dit tontoluw yo dit minaan iitay di tongkuyu, tu i nopo tanggip di Tongkuyu dit songinan nga nokoogol sid tontoluw di Kara kabarasan, adi apagon lumiong it oruol babanar.</p> <p>Nunu pong i punti diri nga naawi nopo noloo sid tana ka. Adi, mangay puuwo dit Landang om it Tongkuyu, om piduwo'o no doalo.</p>	<p>Tidak lama kemudian, berjumpalah dia dengan si Ketam. Kata si Kura-Kura, "Hai sahabat Ketam, baguslah kita berjumpa sebab ada satu hal yang saya mahu minta tolong dengan kau," kata si Kura-Kura. "Apa itu?" tanya si Ketam. "Bukan apa sahabat, saya minta tolong kau menggigit buah zakar si Kera, sebab dia mahu menghabiskan buah pisang saya!" kata si Kura-Kura. "Baiklah," kata si Ketam.</p> <p>Setelah sudah selesai mereka bercakap, pergilah mereka pada pokok pisang yang dimaksudkan oleh si Kura-Kura itu. Setelah mereka sampai, "Naik, naik Ketam, gigit buah zakar si Kera!" kata si Kura-Kura. Lalu, naiklah si Ketam dengan lajunya.</p> <p>Lalu si Kera terdengar si Kura-Kura berkata-kata, "Hai, sahabat, apa yang kau cakap itu?" tanya si Kera. "Hmm, tidak ada, makanlah kau puas-puas di sana," jawab si Kura-Kura. "Baiklah," kata si Kera. Dan si Kura-Kura tidak henti-henti berkata untuk mengingatkan si Ketam.</p> <p>Bila si Ketam sudah sampai di atas, dia terus sahaja menggigit buah zakar si Kera, lalu, "Kerih, kerih!" jerit si Kera sambil melompat dari pokok kayu ke pokok kayu yang lain kerana terasa sakit yang amat sangat pada buah zakarnya, sebab sepiit ketam yang sebelah tertinggal pada buah zakar si Kera.</p> <p>Apalagi, buah pisang itupun jatuh semuanya. Lalu si Ketam dan si Kura-Kura memungut buah-buah pisang itu lalu si Kura-Kura membahagikannya</p>	<p>He walked to the water and dove in.</p> <p>Soon thereafter the Turtle met a Crab and they talked. The Turtle said, "Oh friend Crab, it's good that we've met because I have a favor to ask of you." "What's that?" asked the Crab. "Nothing much friend, just help me to pinch the balls of the Monkey because he's eating up all my bananas." "Okay, that's fine," said the Crab.</p> <p>After finishing talking, they walked together back to the banana plant. When they got there, the Turtle said, "Climb, climb, Crab, pinch the Monkey's balls." The Crab climbed up quickly they say.</p> <p>The Monkey heard the Turtle talking and said, "Friend, what are you talking about?" "Uh, nothing, I just said 'eat away'," said the Turtle. "Oh," said the Monkey. And the Turtle went back to speaking with the Crab.</p> <p>When the Crab had climbed up, he pinched the Monkey. The monkey let out a scream as he jumped to other trees because his balls hurt because of being pinched by the Crab. One of the crab's claws came off and stuck to the Monkey's balls so that the pain continued on.</p> <p>As for the bananas, they all fell to the ground. So the Turtle and the Crab gathered them together and divided</p>
---	---	---

“Torimakasi ki, oy ambaya!” ka di Landang kumaa sid Tongkuyu. “Minong nopo,” ka di Tongkuyu. Om minitongkiyad nōono yoalo.

~~~~~

Osorow ku nōono i Kara diri nga linumonit it tontoluw yo. Dot sodoy-adlaw no mosil-osil tu orualan-i bala'ay iri. Adi, kororongow no di Kara dot oguriyok nopo i tongo tulun kabarasan. Om timpano nga, ogugumu bala iri tulun do mongomot do paray kaka, neya'an nogi dot alasu ot tadlaw om aso weeg. Adi, momodtuuwan it tongo tulun kabarasan tu aso o weeg.

Toronong no i Kara siri om pomoros no kumaa sid tongo tulun diri dot, “Ombaya, akow-i tuuwan oy? Waro weeg ku,” ka di Kara. “Tuuwan! Taakay okoy do weeg,” ka di tongo tulun. “Awasi ino,” ka di Kara, “nga subay-ko owitan oku po do buduy, sangup, batad om tobu,” ka di Kara. “Aawi po mongowit sid dogon om taakan ku nogi ikoo do weeg,” ka di Kara. “Oō,” ka di tulun.

Adi, mangay no di tongo tulun owitay i Kara dit nunu it pinokianu yo. Noowit nopo it kikiawi it pinokianu dit Kara diri sid komoyon yo, pataako no dīiri dit Kara i weeg dit nisuwang yo sid tangga kumaa sid tongo tulun. Adi om inumo kabarasan nōono di tongo tulun it weeg dit nitaak dit Kara diri nga, nongo-keelob tu olonsi.

Om orongow dīiri di tongo

kepada dua bahagian iaitu untuk si Ketam dan si Kura-Kura. “Terima kasih ya sahabat!” kata si Kura-Kura kepada si Ketam. “Sama-sama,” kata si Ketam. Dan berpisahlah mereka.

~~~~~

Sementara si Kera pula, buah zakarnya membengkak. Siang malam dia berdesis kesakitan. Tiba-tiba, terdengarlah oleh si Kera bahawa ada suara orang bising. Lalu, pergilah dia melihatnya; rupa-rupanya orang-orang itu sedang mengetam padi. Pada masa itu hari sangat panas dan tiada air, maka orang-orang itu kehausan.

Lalu pergilah si Kera kepada mereka dan berkata, “Kawan-kawan, kamu tidak hauskah? Saya ada air,” katanya. “Haus! Berikan kami air,” kata orang-orang itu. “Baiklah,” kata si Kera, “Tapi kamu mesti bawakan saya tembikai, timun, kundur dan tebu,” katanya. “Bila kamu sudah bawa semua itu barulah saya akan berikan kamu air,” kata si Kera. “Baiklah,” kata orang-orang.

Lalu, datanglah orang-orang itu membawakan apa yang diminta oleh si Kera. Bila semua yang dia minta itu sudah ada, maka diberinya mereka air yang dia masukkan ke dalam bekas menyimpan air yang dibuat daripada bambu. Lalu, orang-orang itupun meminum air yang diberikan oleh si Kera kepada mereka. Akan tetapi, orang-orang yang meminum air yang diberikan oleh si Kera itu habis semua muntah-muntah sebab air itu hanyur.

Lalu terdengarlah oleh mereka

them up. “Thank you friend!” said the Turtle. “Same to you,” said the Crab. Then they parted.


~~~~~

As for the Monkey, his balls got infected. Night and day he was wincing at the pain. The Monkey heard the chatter of humans nearby. He looked down and saw lots of people harvesting rice at the hot time of day and without water. So everyone was thirsty since there was no water.

The Monkey approached them and said to the people, “Friends, aren’t you thirsty? I have water.” “We’re thirsty! Give us some water,” answered the people. “Alright,” said the Monkey, “but you must bring me watermelon, cucumbers, wax gourds and sugarcane.” When you’ve brought it all to me, I’ll give you water. “Okay,” the people agreed.

So the people brought the Monkey everything he asked for, and they handed it over to him. Then the Monkey gave liquid to the people inside a bamboo water container. They all drank the liquid the Monkey gave them, but they all vomited because it had a raunchy odor.

Then the people heard the

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>tulun dot, “Inum-inum nana di ara, inum karara'an, uwe, uwe,” ka dit Kara. Dot i nopo weeg dit nitaak diri bala'ay nga it nana-i dit tontoluw yo. Adi, pagka tu oruol i ginawo di tongo tulun kabarasan, mangay pingtagaday dġiri i tongo kayu dit sinoko'on di Kara. Nga nabalun nopo tu, amu-i minatay i Kara.</p> <p>Soromo'on nopo i tulun dit nongo-keenum di nana dit tontoluw dit Kara nga sinumakit kikiawi kabarasan om waro-i o gongukon. I tontoluw nopo di Kara nga nolingos no dġiri. Ino-no o gisom do tuturan ku.</p> | <p>suara si Kera berkata-kata, “Minum-minum nanah si Kera, minum darah-darah, jeluak, jeluak,” kata si Kera. Padahal air yang diberi itu adalah nanah buah zakarnya. Lalu, orang-orang yang diberinya air itu sangat sakit hati, lalu mereka menebang kayu tempat si Kera bergayut. Tapi sia-sia saja, sebab si Kera tidak mati.</p> <p>Sementara itu, semua orang yang terminum nanah buah zakar si Kera diserang demam dan ada juga yang diserang batuk kering. Buah zakar si Kera pula telah sembuh. Itulah hujung cerita saya.</p> | <p>Monkey saying, “Drink, drink, monkey puss, drink monkey blood, retch, retch.” The liquid which the monkey had given them was puss from his balls. So, since the people were offended, they all went to chop down the trees that the Monkey lived in. It was all for nothing, because the Monkey was not killed.</p> <p>As for the people who drank the puss from the Monkey’s balls, all of them became ill and some got tuberculosis. Eventually the Monkey’s balls healed up. That’s the end of my story.</p> |
| <p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Kimragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimragang</i>: Rosnah Nain &amp; Janama Lontubon</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2013</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |